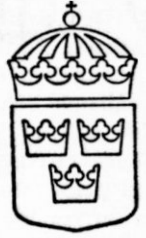


# Sveriges överenskommelser med främmande makter

SÖ 1976:28



Nr 28

## Avtal med Norge rörande driften av ett gemensamt väderskepp i Nordatlanten. Stockholm den 13 januari 1976

Avtalet gäller från och med den 1 juli 1975. Det upphör att gälla senast den 31 december 1976.

**Avtal  
mellan Sverige och Norge rörande driften  
av ett gemensamt väderskepp i Nordatlan-  
ten**

Vid en diplomatkonferens i Genève för slutande av en ny överenskommelse om gemensam finansiering av väderleksstationer i Nordatlanten antogs den 15 november 1974 en överenskommelse om inrättande och drift av fyra väderleksstationer i Nordatlanten. Intill dess överenskommelsen formellt träder i kraft tillämpas den provisoriskt av bl. a. Sverige och Norge. Enligt överenskommelsen skall Sverige och Norge under den tid väderskeppet Polarfront II kan hållas i drift, vilket förutsättes ske under tiden den 1 juli 1975—den 31 december 1976, gemensamt hålla och driva ett väderskepp på stationen M (Mike) i position latitud 66°00'N och longitud 02°00'E. Stationen skall enligt överenskommelsen betjänas gemensamt med Nederländerna.

Med iakttagande av Genèveöverenskommelsens bestämmelser skall i fråga om det gemensamma svensk-norska företaget gälla följande avtal:

**Avtale  
mellom Sverige og Norge om driften av et  
felles værskip i Nordatlanten**

Ved en diplomatkonferense i Geneve for å inngå en ny overenskomst om felles finansiering av værskipstasjoner i Nord-Atlanten ble det den 15. november 1974 vedtatt en overenskomst om opprettelse og drift av fire værskipstasjoner i Nord-Atlanten. Inn-til overenskomsten formelt trer i kraft anvendes den provisorisk av bl. a. Sverige og Norge. I henhold til overenskomsten skal Sverige og Norge så lenge værskipet Polarfront II kan holdes i drift, hvilket forutsettes å skje i tiden 1. juli 1975 til 31. desember 1976, i fellesskap holde og drive et værskip på stasjonen M (Mike) i posisjon latitud 66°00'N longitud 02°00'E. Stasjonen skal i henhold til overenskomsten betjenes i fellesskap med Nederland.

Under iakttagelse av Geneveoverenskomstens bestemmelser skal for det felles svensk-norske foretak gjelde følgende avtale:

*Artikel 1*

Den Sverige och Norge gemensamt åvilande förpliktelsen enligt Genèveöverenskommelsen skall uppfyllas genom tillhandahållande och drift av det tidigare anskaffade och av Sverige och Norge gemensamt ägda fartyget s/s Polarfront II, som är registrerat i Norge (LNEU). Sverige äger del i fartyget till 65 procent och i fartygets utrustning till 59 procent, medan Norges motsvarande andelar är 35 resp. 41 procent.

*Artikel 2*

Norge skall utrusta, underhålla och bemanna fartyget och med fartyget utföra den tjänst på förenämnda station som Genèveöverenskommelsen förutsätter.

*Artikel 3*

Norge skall svara för all bokføring för och administration av det gemensamma företaget.

Tiden den 1 juli 1975—den 31 december 1976 utgör en räkenskapsperiod.

Förslag till budget för räkenskapsperioden har upprättats tidigare med motsvarande tillämpning av avtalet den 28 maj 1955 mellan Sverige och Norge rörande driften av gemensamma väderleksstationer i Nordatlanten. Budgeten skall fastställas av svenska och norska representanter gemensamt, sedan behövliga anslag blivit beviljade av vederbörande myndigheter i de båda länderna.

*Artikel 4*

De bidrag som Sverige och Norge enligt Genèveöverenskommelsen är berättigade att motta genom WMO:s förmedling som ersättning för sina driftkostnader, sedan de belopp avdragits som Sverige och Norge enligt överenskommelsen har att erlægga till det samlade väderleksstationsnätet, skall i sin helhet uppbäras av Norge.

Den del av driftkostnaderna som ej täckes av bidrag förmedlade av WMO skall fördelas mellan Sverige och Norge så att Sverige svarar för 60 procent och Norge för 40 procent.

*Artikel 5*

Sverige skall i juni och december till

*Artikkel 1*

Den Sverige og Norge i fellesskap påhvilende forpliktelse i henhold til Geneveoverenskomsten skal oppfylles ved å stille til rådighet og drive det tidligere anskaffede og av Sverige og Norge i fellesskap eide fartøyet S/S Polarfront II som er norskregistrert (LNEU). Sverige eier 65 pst. i fartøyet og 59 pst. i dets utrustning, mens Norges tilsvarende andel er henholdsvis 35 pst. og 41 pst.

*Artikkel 2*

Norge skal utruste, vedlikeholde og bemanne fartøyet og med fartøyet utføre den tjeneste på forannevnte stasjon som Geneveoverenskomsten forutsetter.

*Artikkel 3*

Norge skal besørge all bokføring for og administrasjon av det felles foretak.

Tiden 1. juli 1975—31. desember 1976 utgjør en regnskapsperiode.

Budsjettforslag for regnskapsperioden er tidligere avtalt med anvendelse av de tilsvarende bestemmelser i avtalen av 28. mai 1955 mellom Sverige og Norge om driften av felles vaerskipstasjoner i Nord-Atlanten. Budsjettet skal fastsettes av svenske og norske representanter i fellesskap når de nødvendige bevilgninger er vedtatt av vedkommende myndighet i de to land.

*Artikkel 4*

De bidrag som Sverige og Norge i henhold til Geneveoverenskomsten er berettiget til å motta gjennom WMO som refusjon for sine driftsutgifter, etter fradrag av de beløp som Sverige og Norge i henhold til overenskomsten skal betale til det samlede værskips nett, skal i sin helhet betales til Norge.

Den del av driftsutgiftene som ikke dekkes av refusjon formidlet gjennom WMO skal fordeles mellom Sverige og Norge slik at Sverige svarer for 60 pst. og Norge for 40 pst.

*Artikkel 5*

Sverige skal i juni og desember betale

Norge erlægge ett à contobelopp som motsvarar Sveriges sannolika andel i driftkostnaderna under det halvår som avslutas med nämnda månader.

#### Artikel 6

Räkenskaperna skall föras i norska kronor och enligt de regler som gäller för norska statsräkenskaper. Räkenskaperna skall revideras av norska riksrevisionen enligt gällande bestämmelser och praxis. Riksrevisionens resolution skall varje år tillställas vederbörande svenska myndighet.

I övrigt skall alla räkenskaper, verifikationer och tillgångar, såväl ombord på fartyget som hos vederbörande norska myndighet, när som helst vara tillgängliga för den kontroll av svenska myndigheter som dessa själva kan önska företaga.

#### Artikel 7

Efter räkenskapsperiodens slut skall till Sverige överlämnas en av norska riksrevisionen attesterad sluträkning, som utvisar alla utgifter för perioden under varje post i budgeten och innehåller en kort förklaring angående väsentliga avvikelser från den fastställda budgeten.

Sluträkningen skall vidare utvisa de belopp som Norge mottagit för räkenskapsperioden genom WMO:s förmedling och à conto från Sverige. I sluträkningen skall även redovisas de tillgodohavanden som parterna har hos varandra.

#### Artikel 8

När räkenskaperna för räkenskapsperioden är avslutade, reviderade och godkända sker slutlig uppgörelse.

Av bidrag avseende räkenskapsperioden, som Norge mottager genom WMO:s förmedling men som ej har beaktats i den slutliga uppgörelsen för perioden mellan Sverige och Norge, skall Norge till Sverige betala 60 procent.

Betalning sker i det lands valuta som skall mottaga beloppet.

#### Artikel 9

Norge skall ej kräva tull, skatt eller avgifter för varor eller utrustning som användes i det gemensamma företaget.

til Norge et à-contobeløp som svarer til Sveriges antagelige andel av driftsutgiftene i det halvår som avsluttes med nevnte måned.

#### Artikkel 6

Regnskapene skal føres i norske kroner og i samsvar med de regler som gjelder for norske statsregnskaper. Regnskapene skal revideres av den norske riksrevisjon i samsvar med gjeldende bestemmelser og praksis. Riksrevisjonens beslutning skal hvert år tilstilles vedkommende svenske myndighet.

For øvrig skal alle regnskaper, bilag og beholdninger så vel om bord på fartøyet som hos vedkommende norske myndighet til enhver tid være tilgjengelig for den kontroll fra svenske myndigheter som disse selv måtte ønske.

#### Artikkel 7

Etter regnskapsperiodens avslutning skal Norge sende Sverige en av den norske riksrevisjonen attestert sluttregning som viser alle utgifter for perioden for hver post i budsjettet samt inneholder en kort forklaring på vesentlige avvik fra det fastsatte budsjett.

Sluttregningen skal samtidig vise hvilke beløp som Norge har mottatt for regnskapsperioden gjennom WMO's formidling og à conto fra Sverige. I sluttregningen skal også angis de tilgodehavender partene måtte ha hos hverandre.

#### Artikkel 8

Når regnskapene for perioden er avsluttet, revidert og godkjent skjer sluttoppgjør.

Av refusjoner vedrørende regnskapsperioden som Norge mottar gjennom WMO's formidling, men som ikke er kommet med i sluttoppgjøret for perioden mellom Sverige og Norge, skal Norge betale til Sverige 60 pst.

Betaling skjer i det lands valuta som skal motta beløpet.

#### Artikkel 9

Norge skal ikke kreve toll, skatt eller avgifter for varer eller utstyr som nyttes i det felles foretak.

*Artikel 10*

Uppkommer meningsskiljaktighet rörande tolkningen eller tillämpningen av detta avtal, skall representanter för de båda staterna sammanträda för att söka bilägga tvisten genom förhandlingar. Kan enighet inte nås på detta sätt, skall artikel 14 i Genèveöverenskommelsen äga motsvarande tillämpning.

*Artikel 11*

Detta avtal skall gälla från och med den 1 juli 1975. Det upphör att gälla den 31 december 1976 eller vid den tidigare tidpunkt, då Sverige och Norge enligt Genèveöverenskommelsen upphör att vara ansvariga för driften av ett gemensamt väderskepp.

Undertecknat i Stockholm den 13 januari 1976 i två exemplar på svenska och norska språken, vilka båda texter äger lika vitsord.

För svenska regeringen:

*Bengt Norling*

För norska regeringen:

*Hersleb Vogt*

*Artikkel 10*

Opstår det meningsforskjell om forståelsen eller anvendelsen av denne avtale skal representanter for de to stater komme sammen og forsøke å bilegge tvisten gjennom forhandlingar. Oppnås ikke enighet på denne måte får artikkel 14 i Geneveoverenskomsten tilsvarende anvendelse.

*Artikkel 11*

Denne avtale skal gjelde fra og med 1. juli 1975. Den opphører å gjelde den 31. desember 1976 eller ved det tidligere tidspunkt Sverige og Norge i henhold til Geneveoverenskomsten opphører å være ansvarlige for driften av et felles værskip.

Naervaerende avtale ble undertegnet i Stockholm den 13 januari 1976 i to eksemplarer med henholdsvis svensk og norsk tekst, hvilke tekster begge er like autentiske.

For den svenske regjering:

*Bengt Norling*

For den norske regjering:

*Hersleb Vogt*